

LÍNGUA PORTUGUESA**O EMPRÉSTIMO LINGUÍSTICO**

A língua não é um produto pronto, acabado, ela se renova frequentemente nas dinâmicas sociais, culturais e econômicas. Assim, toda língua viva possui mecanismos de ampliação do seu vocabulário, seja pelo processo de criação dentro da própria língua, seja pelo processo de adoção e/ou adaptação de um termo de outra língua. Ao segundo processo mencionado, damos o nome de empréstimo linguístico.

Com relação à língua portuguesa, o empréstimo linguístico tem se mostrado um processo muito produtivo na renovação ou ampliação de seu vocabulário. Entretanto, nem sempre a inovação é aceita, já que para isso ela precisa ter uma função social ou estética.

As principais causas do empréstimo linguístico são: (i) a intercomunicação feita através de limites geográficos e relacionamentos socioculturais, (ii) a intervenção político-cultural e (iii) as ações da imprensa falada e escrita.

A língua portuguesa no Brasil, por exemplo, recebeu influência de diversas línguas, principalmente do tupi, língua falada pelos povos que habitavam o litoral do Brasil no século XVI. As palavras a seguir são exemplos de empréstimos da língua tupi que se incorporaram ao português do Brasil: Ipiranga, Ipanema, Aracaju, Sergipe, Paraná, Pirapora, carioca, abacaxi, etc. Essas palavras descrevem e definem lugares, indivíduos e produtos que hoje fazem parte do cotidiano dos brasileiros.

A seguir, apresentamos uma lista de palavras que a língua portuguesa tomou emprestada de outros idiomas:

Língua de origem	Palavra original	Palavra em português
árabe	<i>shiikh</i>	xeque
checo	<i>robotnik</i>	robô
inglês	<i>beef</i>	bife
malaio	<i>bambu</i>	bambu
francês	<i>tourisme</i>	turismo

Assim como a língua portuguesa recebeu e ainda recebe muitas palavras emprestadas de outras línguas, podemos observar esse fenômeno linguístico também no tétum, língua oficial e amplamente falada no Timor-Leste. O tétum, ao longo dos anos, incorporou diversas palavras vindas do português, língua do antigo colonizador. Algumas dessas palavras são apresentadas no quadro abaixo:

Palavra em Português	Palavra em Tétum
história	istória
pão	paun
corrupção	korrupsaun
capitalismo	kapitalismu
crise	krise

Você conhece outras palavras em tétum que são empréstimos linguísticos? Se souber, envie um e-mail para comunicacao@pqlp.pro.br.

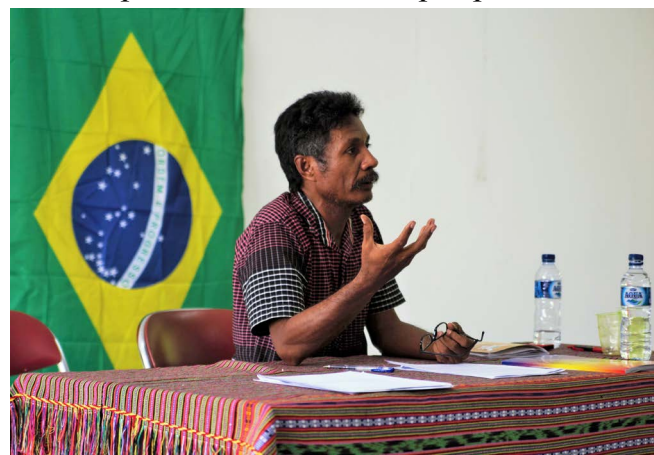
por Renata Tironi de Camargo
Prof.^a Mestre em Linguística (PQLP/CAPES)

PQLP EM AÇÃO**FORMAÇÃO CONTÍNUA DOS PROFESSORES DA COOPERAÇÃO BRASILEIRA**

A Cooperação Educacional Brasileira atua em Timor-Leste desde 2005 e, atualmente, é representada pelo Programa de Qualificação de Docentes e Ensino da Língua Portuguesa no Timor-Leste - PQLP/CAPES/UFSC. Anualmente, são selecionados 50 professores brasileiros, a partir de chamada pública, oriundos de diversos estados do país e de diferentes áreas de formação, os quais podem permanecer por até 18 meses em território timorense para o desenvolvimento de atividades na área de educação, seja na promoção e difusão da língua portuguesa ou em atividade de codocência no Ensino Superior.

O PQLP tem por princípio pedagógico que o trabalho aqui desenvolvido pelos professores brasileiros deva ser realizado em parceria com os professores timorenses, pois, somente eles conhecem a realidade e as necessidades educacionais do seu país. Nessa perspectiva, consideramos fundamental para a nossa ação pedagógica o conhecimento da cultura e da educação timorenses, pois, como estrangeiros, nosso conhecimento sobre Timor-Leste, em que pese a vivência e a experiência que adquirimos nas nossas atividades cotidianas, ainda é na perspectiva de que vem de fora. Ou seja, partimos do pressuposto de que para atuar na educação de um país como Timor-Leste devemos conhecer e respeitar as peculiaridades de sua cultura e identidade. Portanto, precisamos compreender a dinâmica das relações sociais a partir de sua origem, dando voz àqueles que constroem essa realidade historicamente, ou seja, os sujeitos de sua história.

Para assegurar o cumprimento do princípio acima referido, o PQLP/CAPES/UFSC desenvolve, como parte de suas atividades, a formação continuada dos professores brasileiros, cujo enfoque é a História e a Educação de Timor-Leste. Essa formação é realizada mensalmente por meio de palestras ministradas por professores timorenses convidados



para colaborar com a nossa formação. Na última sexta-feira, 20 de fevereiro de 2015, o nosso convidado foi o Prof. Dr. Antero Benedito da Silva, docente do Departamento

de Desenvolvimento Comunitário da Faculdade de Ciências Sociais e Políticas - FASPOL da Universidade Nacional Timor Lorosa'e - UNTL e Diretor do Instituto de Estudos da Paz e Conflitos Sociais - *Peace Centre*. Em sua palestra o Prof. Dr. Antero abordou o tema "Pedagogia Maubere".

por Prof.^a Dra. Maria Denise Guedes
Articuladora Pedagógica do PQLP/CAPES